

Comödiantenmeister, oder Printz, histricus princeps, начальник комедианский, главный в комедии.

Comödien-Geld, lucar, платежи за смотрение комедии“ (стр. 121—122).

Schauer, Zuschauer, spectator, смотритель, зритель.

Schau-Bühne, -Platz, theatrum, феатр, позорище, позорищное место; wo das Volck steht, cavea, то место, с которого люди комедию или протчих игр смотрят; der Sitz für die vornehmste Zuschauer, orchestra, первое место к смотрению знатнейшими особами; wo die Comödianten herfürteten, scena, сцена, проход, место на феатре, где комедианты выходят.

Schau-Spiel, ludi, позорищное играние, деяние; ein lustiges, comœdia, веселое играние, комедия; ein trauriges, tragoedia, печальное играние, трагедия; halten, anstellen, repraesentare spectaculum, appargare ludos, сочиняти, представляти, играти комедию; zum Schauspiel gehörig, theatralis, theatricus, феатрический, комедиантский, до комедии касающийся, принадлежащий, приличны; Schauspieler scenicus, histricus, комедиант, кощун; der Printz darunter, imperator histricus, начальник комедианский, управитель в комедии; die Kunst Comödien zu spielen, studium histrionale, ars histrionica, искусство комедическое, комедианское, кощунское; Schauspiel-Geld, -bey den Comödien, lucar, плата, заплата за смотрение комедии“ (стр. 531).

Из этого большого перечня явствует, что к началу 1730-х годов еще не окончательно установилась в отдельных случаях театральная терминология и что наряду с привычными словами существовали такие устарелые, как „кощун“ в значении „актер“. Впрочем, и у Поликарпова слово „кощунник“ встречается с переводом „scurra, sannio, jocator“ („шутник, балагур, скоморох, забавник“).<sup>1</sup>

Однако следует иметь в виду, что при передаче иностранных слов лексикографы часто, в особенности в ранние периоды истории языка, создавали искусственные эквиваленты, не имевшие еще широкого обращения в литературе и в бытовом обиходе. Возможно, кое-что подобное есть и в „Вейсмановом лексиконе“.

Значительно интереснее поэтому пояснение слова „комедия“ в одном из „примечаний“ к переводу „Разговоров о множестве миров“ Фонтенелля, сделанном Антиохом Кантемиром в 1730 году (издан в 1740 г.). Здесь сатирик, в связи с упоминанием в тексте Фонтенелля комедии Мольера, пишет: „Молиер был славный писатель французских комедий в царство Лудовика XIV“. „Комедия, — поясняет Кантемир далее, — есть живое изображение какого простого и смешного действия к исправлению нравов и к увеселению зрителей“.<sup>2</sup> Близкое к уже известным нам школьно-педагогическим определениям комедии, только что цитированное примечание свидетельствует о жанровом, а не родовом понимании термина. Но среди других примечаний Кантемира к тому же переводу встречается материал, который, на первый взгляд, говорит о старом „родовом“ понимании термина „комедия“. Здесь имеется в виду определение „оперы“, которую сатирик характеризует как „живое изобра-

<sup>1</sup> Ф. Поликарпов. Лексикон трехязычный, стр. 154 об. (первой пагинации). Слово „актер“ впервые зафиксировано в „Словаре на шести языках“ Г. Полетики (СПб., 1763, стр. 230). В „Словаре современного русского языка“ Академии Наук (т. I, М.—Л., 1948, стлб. 83) указывается как первая фиксация слова „актер“ „Словарь“ И. Нордстета (1780).

<sup>2</sup> А. Д. Кантемир, Сочинения, т. II, СПб., 1868, стр. 402.